

青春读书架系列丛书

新 标 准

New Curriculum

热点 聚焦

Hot Topics

英汉双语时文阅读

Current English Chinese Reader For Students

◆ 主编：王惠

双色版

中央民族大学出版社

Z01352231

新标准 *New Curriculum*

英汉双语时文阅读

Current English Chinese Reader For Students

热点聚焦

Hot Topics



中央民族大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉双语时文阅读. 热点聚焦/王惠主编. —北京:
中央民族大学出版社, 2005. 2
(青春读书架丛书)
ISBN 7-81056-929-5

I. 英… II. 王… III. 英语-对照读物-英、汉
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 142158 号

书 名	英汉双语时文阅读·热点聚焦
主 编	王 惠
出 版	中央民族大学出版社
发 行	新华书店
印 刷	北京威远印刷厂
开 本	880×1230(毫米) 1/32
印 张	80.5
字 数	890 千字
版 次	2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 7-81056-929-5/H·95
定 价	98.00 元(全 10 册) 本册:9.80 元



前言

《新标准英汉双语时文阅读》系列丛书根据最新的教育部颁布的《普通高中英语课程标准》设计。增加阅读量已经成为新课程标准的硬性指标,市面上针对高考英语的阅读类图书文章内容陈旧,不但不能引起学生读的兴趣,反而损害了学生正常的阅读动机。

《新标准英汉双语时文阅读》系列丛书的文章来源完全取材于网络上迅捷的纯正英文媒体,语言鲜活,信息量大,可读性强,权威性高,迎合了近年来高考英语科命题的重要的取材渠道(近年来每年高考英语科全国卷的5篇短文中有2篇来自网络媒体)。

世界英语教育界权威,著名语言学家 Stephen Krashen 教授经过多年的实验研究提出了建立在“可理解输入”(comprehensible input)基础上的 recreational reading (休闲性阅读)的重要性。他认为:“自由性的自愿阅读是可理解输入的一种强有力的方式,它是在低焦虑心态下进行的。那些在学校里参加自由性阅读实验项目的学生在阅读、词汇、语法和写作等方面得到了更大的收获。”(Free voluntary reading is an extremely powerful form of comprehensible input, and it is delivered in a low-anxiety environment. Those who participate in free reading programs in school make supe-



rior gains in reading, vocabulary, grammar, and writing.——
Krashen, 1993, 2002) 因此, 完全有理由说, 本书是全面提
高中学生英语水平的高效途径。

教育部颁布的《普通高中英语课程标准》对高中各年级
规定了“除教材外, 课外阅读量应累计达到 19/25/33 万词以
上”的硬性指标, 对高中毕业时应该达到的英文阅读能力要
求如下:

1. 能阅读一般的英文报刊杂志, 获取主要信息;
2. 阅读一般英文原著, 抓住主要情节, 了解主要人物;
3. 能读懂各种商品的说明书等非专业技术性的资料;
4. 能根据情景及上下文猜测不熟悉的语言现象;
5. 能使用多种参考资料和工具书解决较复杂的语言疑难;
6. 有广泛的阅读兴趣及良好的阅读习惯;
7. 能有效地利用网络等媒体获取和处理信息。

《新标准英汉双语时文阅读》系列丛书根据阅读学和阅读
心理学理论精心设计, 按照教育部颁布的《普通高中英语课程
标准》要求的话题, 结合中学生的心理需求, 选取最容易引发
学生阅读欲望, 最适合学生阅读的题材的原版资料, 并由多年
从事英语文翻译的优秀作者提供流畅的中文译文, 双语对照,
在这种克拉申教授所称的 free voluntary reading 中不但可以
悄然实现读者英语阅读能力的提高, 实现读者的英语文和汉
语文词汇能力、语法能力、写作能力和翻译能力的同步增长,
而且也实现了教育部颁布的《普通高中英语课程标准》提出的

HOMES

You'll Fall For

高中英语课程的任务：使学生在义务教育阶段英语学习的基础上，进一步明确英语学习的目的，发展自主学习和合作学习的能力；在进一步发展综合语言运用能力的同时，着重提高用英语获取信息、处理信息、分析问题和解决问题的能力，特别注重提高学生用英语进行思维和表达的能力。高中英语课程还应根据学生的个性特征和发展需求，为他们提供丰富的选择机会和充分的表现空间。高中英语课程应有利于学生进一步拓宽国际视野和增强爱国主义精神和民族使命感，为他们未来发展和终身学习奠定良好的基础。

《普通高中英语课程标准》的话题项目表包括以下 24 个方面：个人情况 (Personal information)、家庭、朋友与周围的人 (Family, friends and people around)、周围的环境 (Personal environments)、日常活动 (Daily routines)、学校生活 (School life)、兴趣与爱好 (Interests and hobbies)、个人感情 (Emotions)、人际关系 (Interpersonal relationships)、计划与愿望 (Plans and intentions)、节假日活动 (Festivals, holidays and celebrations)、购物 (Shopping)、饮食 (Food and drink)、健康 (Health)、天气 (Weather)、文娱与体育 (Entertainment and sports)、旅游和交通 (Travel and transport)、语言学习 (Language learning)、自然 (Nature)、世界和环境 (The world and the environment)、科普知识与现代技术 (Popular science and modern technology)、热点话题 (Topical issues)、历史和地理 (History and geography)、社会 (Society)、文学与艺术 (Literature and art)，这些话题所涉及的题材是高中英语教育所

HOMES

You'll Fall For

必须的,也是中学生关注的。该丛书根据教育部颁布的《普通高中英语课程标准》的话题项目表首批设计了校园漫步、热点聚焦、人物先锋、社会万象、时尚美文、文化探秘、网络在线、环保新知、健康氧吧、科普天地等 10 个专题分册,每分册从网络时文中选择相关题材最新进展的情形,双语对照,文章不仅在内容上适合中学生阅读,在语言水平上也尽量同中学生应该达到的水平相当,译文也尽量做到信、达、雅。

双语教育已经在我国被提到意识日程上来,随着改革开放进程的加快、出国留学的热潮、2008 年北京奥运会的临近,国人对英语学习的需求越来越强大,但市面上用于双语学习的资料匮乏,特别是针对上千万高中在校学生的英语双语读物更是寥寥无几。因此,《新标准英汉双语时文阅读》系列丛书定位在教育部新英语课程标准要求的高中英语水平,全面提高中学生的英语能力,迎接高考和未来生活的挑战。并为在校大学生、公务文员在休闲阅读中提供了很好的素材。

本丛书的编写在国内知名英语教育专家的指导下,由长期从事英语教育的研究人员、一线高级英语教师完成,保证了编写质量。

本书为《新标准英汉双语时文阅读》系列丛书的《热点聚焦》分册。

编者



目 录

Part 1 9·11 使我们更亲近

1. Monumental Quilt Honors 9·11 Victims
献给9·11 遇难者纪念被子 (1)
2. Our Unfinished Post—9·11 Duty
9·11 后我们的未尽职责 (6)
3. New Yorkers Recall Horror of 9·11
纽约人回忆恐怖的9·11 (10)
4. A 9·11 Divide That Unites
结束9·11 事件产生的分歧 (14)
5. Probing the Roots of Terror
探寻恐怖之源 (16)
6. A New Warning from One Who Foresaw 9·11
一位预报9·11 恐怖袭击专家的新警告 (28)
7. 9·11 Brings Us Closer—Nurturing Cross—Cultural Understanding
9·11 使我们更亲近——培养不同文化之间的理解 (32)
8. 63 Reasons to Hope—Babies Born Post—Sept. 11 Gather in New York
63 个“世贸宝宝”, 63 个希望的理由
——9·11 遇难者遗腹子纽约合影 (36)

Part 2 女性关注

9. The New Face of Wealth Wears Lipstick





- 英国富豪女性多 (40)
10. Too Few Women at the Top Is Not Just a Science Problem
为什么女性在科学界中凤毛麟角 (44)
11. Women Addle Men's Maths
美女使男性丧失理智 (48)
12. Women Still Denied Reins in Tech Industry
妇女在技术领域仍遭到排斥 (49)
13. Women Left Out of History Books
被历史遗忘的女性 (53)
14. The Childless Revolution
无孩革命 (57)
15. No Belles
寡寡粉黛诺贝尔 (60)
- Part 3 生活现在时**
16. Gratuitous Gratuities
小费引发的问题 (65)
17. Hair Today, Gone Tomorrow
飞速变化的发型 (68)
18. Ten New Year Resolutions for a Fashionable 2004
2004 年 10 种流行时尚 (72)
19. Living a Full Life — in a Tiny Space
住小房子, 过完美生活 (78)
20. Pay Attention to Present Moment
关注现在 (81)
21. Traveler Editor's Tips for Last—Minute Dash to Olympics
最后时刻如何去看奥运会 (85)



Part 4 谁拨响了你的手机

22. AIDS Epidemic Set to Escalate in Asia
亚洲艾滋病疫情呈现上升趋势 (91)
23. Website Offers Fake Degrees for £ 165
网站提供假文凭 (94)
24. EU Prepares Second Case Against Microsoft
欧盟准备第二次起诉微软 (97)
25. Games Of 2003 — Reviewed
2003 年电子游戏排名榜 (100)
26. Pirated Music Moves into Workplace
盗版音乐进入工作场合 (105)
27. Now Is the Time to Visit China
现在应该到中国旅游了 (110)
28. US Cars Falling Behind
美国汽车生产量下滑 (116)
29. Family Meal May Belong in Museums
家常便饭已退出历史舞台 (118)
30. Pay Phones Now Facing a Dim Future
收费电话的暗淡前景 (122)
31. Who Put the Ring in Your Cell Phone?
谁拨响了你的手机? (126)

Part 5 报纸也说谎

32. Four Years on from Olympics, Sydney's Still Paying
奥运会四年后,悉尼仍然负债累累 (131)
33. Male Athletes Starving Themselves in Misguided Race for Success





- 减食备战奥运 (134)
34. Read All About It: Street Papers Flourish Across the US
繁荣的街头报纸 (139)
35. America's Rich Get Richer Thanks to Tax-cutting Bush
布什减税, 美国富人更富 (145)
36. The Power of the Press
新闻业的力量 (148)
37. Advertising—Good Or Bad
广告的利与弊 (152)

Part 6 社会新干线

38. The 7 Traits of Effective Leaders: How Many Do You Share?
卓越领导人应具备的 7 大素质 (158)
39. China Changes Its View of Great Wall
中国人长城观的改变 (160)
40. World Population to Level Off
世界人口开始趋向平稳 (162)
41. Workers Bear Brunt of Rising Health Care in '03
2003 年工人健康冲击波 (164)
42. UN: Hunger on The Rise, But Not Everywhere
日益增长中的饥饿问题 (166)
43. Elder Suicide: Are You Aware of It?
老年人自杀问题: 你注意到没有? (170)
44. Pooches, Felines, And Men
人类的猫狗观 (172)
45. Reducing Stress at Work
减少工作压力 (174)





46. Preventing Employee Turnover

防雇员跳槽 (176)

47. Brain Drain

人才流失 (181)

Part 7 科技新知

48. Should We Go Back to the Moon?

我们是否应该重新登月? (186)

49. The Coming Air Age

即将到来的飞行时代 (189)

50. Rethinking Skyscrapers

摩天大楼的警示 (192)





Part 1 9 · 11 使我们更亲近

1 手指



Focus on passage 导语集粹

"9 · 11" is the largest disaster during the 100 years, unforgettable to US citizens. The following article is just written in memory of the victims.



Modern essays 英语时文



Possible translation 精彩汉译

Monumental Quilt Honors 9 · 11 Victims

John Roach

She watched Flight 175 ram the north tower of the World Trade Center and, like most TV viewers, sat stunned. Minutes later, the smoldering south tower collapsed. Then word came that Flight 77 had struck the Pentagon. Then the north tower crumbled. In Pennsylvania, dust settled around the crater left by Flight 93.

Jeannie Ammermann said the tragic events of September 11, 2001, changed her life forever. The next day, fidgety, she sat at her desk at a real estate office in Naples, Florida, and jotted down ideas of what she could do for the victims' families.

Her mind flashed back to warm, childhood memories of visiting quilt shows with her grandmother and of her grandmother sewing quilts for the family. She remembered her grandmother's

献给 9 · 11 遇难者纪念被子

在看到 175 次航班撞入了世贸中心的北塔楼,像绝大多数的电视观众一样,她一下子晕倒在地。数分钟后,大火熊熊燃烧的南塔楼坍塌。然后有消息说 77 航班撞击了五角大楼。然后北塔楼也随后坍塌。在宾夕法尼亚州,在 93 次航班从地面上撞出的弹坑周围布满了尘埃。

珍妮·阿莫恩说 2001 年的 9 · 11 恐怖袭击永远改变了她的生活。第二天,她烦躁地坐在佛罗里达那不勒斯房地产办公室中,草草记下了她能为遇难者家属做点事情的想法。

她的思绪飞快回到了温暖童年,记忆中她与祖母一起去观看被子展销,还回忆起了祖母为整个家庭缝制被子的情景。她回忆起了祖母的微笑。她想起





smile. She remembered a quilt with photos of a mother and child sewn into it and another with children painted on the fabric.

"The most inspiring thing about those quilts is that they remained in my mind and in my heart," said Ammermann. "the day after 9 · 11, those memories again filled my mind and I knew what I wanted to do to help the families of 9 · 11. I wanted to preserve the life and memory of their loved ones."

That night she began the monumental task of what has now become a 460-person, nationwide volunteer effort to construct eight quilts to commemorate the victims of 9 · 11.

One quilt each will be dedicated to the Fire Department of New York, New York Police Department, New York Emergency Medical Services providers, New York/New Jersey Port Authority Police Department, New York/New Jersey Port Authority Staff, Flight 93, and the Pentagon.

In addition, a 10-foot by 60-foot (3-meter by 18-meter) "Victims Quilt" will commemorate all who died as a result of the 9 · 11 tragedy, including World Trade Center and Pentagon employees, police, fire, and medical providers, passengers of the four hijacked airplanes, and victims of the U. S. Senate anthrax attacks in Washington, D. C., that followed on the heels of 9 · 11.

Each quilt shows a patriotic scene of an attack site and is surrounded by photographs

了一床印有一位母亲和她孩子照片的被子,另一床被面上印有一些孩子照片。

"最令人鼓舞的是那些被子将永远铭记在我心中,"阿莫恩说。"在9 · 11事件后,那些记忆又重新回到了我的脑海中,于是我明白了我应该如何去帮助那些因9 · 11事件而破碎的家庭。我打算将他们所爱的人永远保留在人们的记忆中。"

从那天晚上她开始了极其艰巨的任务,现在已经有460人的全国志愿者共同努力去缝制8种被子来纪念9 · 11事件中的遇难者。

其中的7床被子将分别捐献给纽约的消防队、纽约警察局、纽约紧急医疗服务中心服务人员、纽约/新泽西港务局消防队、纽约/新泽西港务局消防队全体员工、93次航班和五角大楼。

另外,一床10英尺宽60英尺长(3米宽18米长)的"遇难者被子"将用来纪念所有在9 · 11恐怖袭击中的遇难者,包括世贸中心和五角大楼的员工、警察、消防队员、医护工作者、四架被劫持飞机上的乘客和在华盛顿美国参议院遭受炭疽病菌袭击的遇难者,它是在9 · 11恐怖袭击之后发生的恐怖事件。

每床被子都表达了恐怖袭击时的爱国主义场面,周围是那



and the names of those who perished. The all-encompassing “Victims Quilt” will be constructed in three 20-foot (six-meter) sections. The center panel will depict the twin towers of the World Trade Center. The Flight 93 crash site and the Pentagon will flank either side.

“This project has become my mission in life, my contribution to my country and to its families all over the nation,” said Ammermann.

Victims Quilt

The centerpiece of the 9 · 11 Memorial Quilts project is the “Victims Quilt”. Ammermann said she had an idea in her mind of what this quilt should look like when she began the project nearly two years ago and went in search of the perfect person make the idea a reality.

Four months of searching led her to Connie Daniel, a quilter who lives in the small town of Herbster, Wisconsin. “I knew Connie was the only quilt artist that could create this massive memorial quilt unlike no other. She certainly is all I expected and more,” said Ammermann.

Daniel said that within the time of a single phone call from Ammermann, she knew exactly what she needed to do to make Ammermann’s dream a reality.

“By the time she got off the phone, I had the entire quilt pictured,” said Daniel. “Everything she wanted in it and what I thought it needed was in my head. That is what I do. Then I put it on paper.”

些遇难者的照片和名字。所有“遇难者纪念被子”都将被设计成三个 20 英尺(6 米)截面。中间将绘制上世贸中心的双塔楼。93 次航班的坠落地点和五角大楼也将被绘制在两侧。

“这项任务已经成为我生活中的一项使命,成为我对祖国和对全国所有家庭奉献的一份心意,”阿莫恩说。

遇难者纪念被

9 · 11 纪念被子工程的中心任务是制作“遇难者纪念被。”阿莫恩说当两年前她开始这项工程的时候,她在脑海中已经有了一个想法,这种被子应该是个什么样子,并开始寻找合适人选来把她的想法变成现实。

经过四个月寻找,她见到了居住在威斯康星州的哈波斯特镇的康尼·丹尼尔。“我知道康尼是唯一可以创造出如此意义重大与众不同纪念被子的艺术家。毫无疑问她正是我要寻找的人,”阿莫恩说。

丹尼尔说从阿莫恩那里仅收到了一个电话,她就明白了为了使阿莫恩的理想变成现实她应该去做什么。

“等她挂断电话,我对被子的总体进行了规划,”丹尼尔说。“这里面有她想要的一切,也有我认为所有需要的一切。这就是我要去做的。然后我把它画在了纸上。”





Daniel quilts in a style known as “free hand.” To create a picture on a quilt, she collects hundreds of pieces of fabric and sews them together. When completed, she says, the picture looks like a painting. One piece at a time, Daniel and a team of local volunteers are stitching Ammermann’s dream into the fabric of reality.

The “Victims Quilt” is nearing completion. (Hundreds of photographs of victims killed in the tragedy have yet to be added to the quilt.) Daniel will display the folk art piece at a quilt show on October 11 in Phillips, Wisconsin. When fully complete, Ammermann hopes to see the quilt accepted for permanent display at the World Trade Center Memorial Park, currently in the planning phase in New York City.

Constructing Quilts

Ammermann, who is not a quilt maker herself, spends her time e-mailing quilters around the United States and soliciting contact information for victims’ families from companies and emergency departments that were impacted by the 9·11 terrorist attacks.

By May 2002, Ammermann lined up teams to sew four of the quilts. By November, enough quilting teams were in place to sew all eight quilts. The teams are spread among seven states. Ammermann coordinates their activity from her home in Florida.

丹尼尔使用一种被称做“自由手法”的技巧制作被子。为了在一床被子上创作一幅画,她收集了数百件布料,然后把它们缝制在一起。当大功告成的时候,她说,这简直就是一幅油画。一次一件,丹尼尔和当地志愿者组成的一个小组正一针针将阿莫恩的梦想变成现实。

“遇难者纪念被”即将完成。(数百张在这次严重的恐怖袭击中丧生的遇难者照片已经被印制在被子上。)丹尼尔将在威斯康星州菲利普斯被子展览上展示其具有民间艺术的作品。当彻底完工后,阿莫恩希望看到,在当前纽约筹划阶段,这床被子能够进入世贸中心纪念公园,并成为永久产品。

被子的制作

阿莫恩自己并不是被子制作者,她有段时间向全国发送电子邮件,通过一些深受9·11恐怖袭击事件影响的公司和紧急事务处理处得到一些遇难者的家庭信息。

截止到2002年5月,阿莫恩组织各个小组缝制了4床被子。到11月的时候,足够多的被子制作小组都在合适地方缝制出了所有的8床被子。这些小组遍及7个州。阿莫恩通过她在佛罗里达州的家进行协调指挥。



The biggest task has been contacting victim families to get their permission to include a photograph on the quilt. "Tracking down families was impossible in the beginning, but we seem to find it much easier now," Ammermann said.

To date, approximately 1,700 families of 9·11 victims have been contacted. All but two have submitted a photo for inclusion on the quilts. For families that prefer not to display a picture of their loved one on a quilt, a candle design will be sewn instead, placed alongside the victim's name.

Ammermann transfers victims photos to fabric through an elaborate three-day process that involves scanning images, treating fabric with a stiffening solution, and then printing the images directly onto the fabric.

"It is a full time job for me every evening after work," Ammermann said. "But it has been the most fulfilling work I have ever done."



Word notes 生词注释

fidgety *adj.* 不安的, 不沉着的, 烦躁的

monumental *adj.* 纪念碑的, 纪念物的

hijack *vt.* 抢劫, 劫持, 劫机

quilter *n.* 缝被子的人, 绗缝附件

stiffening *n.* (使衣服等)变硬的材料

最大的困难是与那些遇难者家属保持联系并得到他们的允许,这包括将一张照片印制在被子上。“最初去寻找这些家庭是非常困难的,但现在我们发现容易多了,”阿莫恩说。

到目前为止,已经联系了9·11事件中1700多个遇难者家庭。除两个家庭外,其他家庭都交上了要印制在被子上的照片。对于那些不太喜欢在被子上展示亲人照片的家庭来说,她将设计上一只蜡烛,然后在一旁写上遇难者的名字。

阿莫恩把遇难者照片转印在布料上,用三天时间精心准备,包括扫描图像、使布料变硬,然后直接将照片印制在布料上。

“下班后,它成为我的一项专职工作,”阿莫恩说。“它也是我所做过的最完美工作。”

